

יום הזיכרון

**Yom Hazikaron**  
**Remembrance Day**

יום העצמאות

**Yom Ha'atzmaut**  
**Independence Day**

**Musical Arrangements by**  
**Serban Nichifor and Liana Alexandra**

**- March 18, 2013 -**

**Songs Copyright © 1998 by ISRAEL Ministry of Foreign Affairs**  
**Printed by Ahva Press**  
**Jerusalem, 1998**

**Musical Arrangements Copyright © 2013 by Serban Nichifor**  
**(SABAM & UCMR-ADA)**  
**IPI Name No. 46376567**  
**IPI Base No. I-000391194-0**

***Yerushalayim Shel Zahav* Musical Arrangement Copyright © 2000**  
**by Liana Alexandra**  
**(GEMA & UCMR-ADA)**  
**IPI Name No. 72969535 and 72969437**  
**IPI Base No. I-000402252-8**

Maestoso

# HATIKVA

arrangement by Serban Nichifor

$\text{♩} = 90$

Kol od ha le - vav pe ni mah ne fesh Ye - hu - di

The first system of the musical score for 'Hatikva'. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The tempo is marked 'Maestoso' and the time signature is 4/4. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Kol od ha le - vav pe ni mah ne fesh Ye - hu - di'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

ho mi yah, U - le fa - a - tey mis - rah ka di mah a yin le Tai - yon

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'ho mi yah, U - le fa - a - tey mis - rah ka di mah a yin le Tai - yon'. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand and the bass line in the left hand.

tao fi yah, Od lo av' dah tik va te nu, Ha tik vah sh'not al pa yim

tremolo

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'tao fi yah, Od lo av' dah tik va te nu, Ha tik vah sh'not al pa yim'. The piano accompaniment features a 'tremolo' effect in the right hand, indicated by a bracket and the word 'tremolo' written below the staff. The left hand continues with the bass line.

Li - h'yot am hof shi be ar tze nu E-retz Tzi yon vi eu shala yim Lib h'yot am hof shi

non tremolo

$\text{♩} = 70 \quad \text{♩} = 60$

be ar tze nu, E-retz Tzy yon vi ru shala yim.

rallentando tremolo

Cantabile

# The Kingdom of Mount Hermon

Effi Netzer  
arr. Serban Nichifor

$\text{♩} = 110$

Measures 1-7 of the piece. The right hand plays a melody in treble clef, and the left hand plays a bass line in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Measures 8-14. The right hand continues the melody, featuring a long note in measure 10. The left hand continues the bass line.

Measures 15-21. The right hand continues the melody, featuring a long note in measure 17. The left hand continues the bass line.

Measures 22-28. The right hand continues the melody, featuring a long note in measure 24. The left hand continues the bass line.

Measures 29-35. The right hand continues the melody, featuring a long note in measure 31. The left hand continues the bass line.

36

System 1 (Measures 36-42): Treble clef contains a melody with a repeat sign at the end. Bass clef contains a continuous eighth-note accompaniment.

43

System 2 (Measures 43-49): Treble clef contains a melody with a repeat sign at the end. Bass clef contains a continuous eighth-note accompaniment.

50

System 3 (Measures 50-56): Treble clef contains a melody with a repeat sign at the end. Bass clef contains a continuous eighth-note accompaniment.

57

System 4 (Measures 57-62): Treble clef contains a melody with a repeat sign at the end. Bass clef contains a continuous eighth-note accompaniment.

# LIGHT AND JERUSALEM

Yosef Sarig  
arr. Serban Nichifor

$\text{♩} = 100$  5

7

13

19

25

1

31

2

# Oseh Shalom

Nurit Hirsh  
arr.Serban Nichifor

$\text{♩} = 110$

6

11

16

1

2



21

21 22 23 24 25

26

26 27 28 29 30

31

$\text{♩} = 100$   $\text{♩} = 60$

rall.

31 32 33 34 35

# Let it be

Naomi Shemer  
arr. Serban Nichifor

$\text{♩} = 110$

6

11

16

$\text{♩} = 100$   $\text{♩} = 90$

rall.

# How Can I Bless

Yair Rosenblum  
arr. Serban Nichifor

The musical score is written for a single melodic instrument (likely a flute or violin) and a piano accompaniment. It is in 4/4 time and consists of four systems of staves. The first system begins with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature of 4/4. The melody starts with a series of eighth notes, followed by a half note, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the melody with a series of eighth notes, followed by a half note, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The third system features a first ending (marked '1') and a second ending (marked '2'). The first ending leads back to the beginning of the piece, and the second ending leads to the final section. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The fourth system is the final section of the piece, featuring a series of eighth notes, followed by a half note, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

# Halleluyah

Kobi Oshrat  
arr. Serban Nichifor

$\text{♩} = 160$  *f*

Ha le lu ya la o lam Ha le lu ya

10

ya shi ru ku lam be mi la a chat bo de da ha lev ma le ba ha

16

mo to da ve ho lem gam hu ei ze o lam nif la ha le lu ya im ha shir

24

ha le lu ya al yom she me ir ha le lu ya al ma sheha ya

32

u - ma she od lo ha ya ha le lu ya lu ya la o lam

39

Ha le lu ya ya shi ru ku lam be mi la a chat bo

46

de da ha lev male ba ha motto da ve ho em gam hu ei ze o lam nif la ha le

53

lu ya im ha shir ha le lu ya al yom she me ir ha le

61

lu ya al ma sheha ya u - ma she od lo ha ya ha le lu ya

70

*ff*

Molto Cantabile

# YERUSHALAYIM SHEL ZAHAV

Naomi Shemer  
arr. by Liana Alexandra

$\text{♩} = 60$

A vir ha rim tza lul ka ya yin ve re acho ra

The first system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 9/8. The tempo is marked 'Molto Cantabile' with a quarter note equal to 60 beats per minute. The lyrics are 'A vir ha rim tza lul ka ya yin ve re acho ra'.

nim ni sa beru achha ar ba im im kol pa a mo nim

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The lyrics are 'nim ni sa beru achha ar ba im im kol pa a mo nim'.

uv tar de mat i lan va e ven shvu ya ba cha lo

The third system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The lyrics are 'uv tar de mat i lan va e ven shvu ya ba cha lo'.

ma Ha is a sher ba dad yo she vet u ve li ba cho ma Yeru sha

The fourth system of the musical score. It concludes the vocal and piano parts. The lyrics are 'ma Ha is a sher ba dad yo she vet u ve li ba cho ma Yeru sha'.

la yim shel za hav ve shel ne cho shet ve shel or ha lo le chol shi

ra yich a ni ki nor Yeru sha la yim shel za hav ve shel ne

cho shet ve shel or ha lo le chol shi ra yich a ni ki

nor ki nor

rall.

♩ = 50      ♩ = 40



Maestoso

# SHIR LASHALOM

Yair Rosenblum  
arr. Serban Nichifor

$\text{♩} = 70$  Voice - ossia Trumpet

mu la she mesh la a lot la bo ker le ha ir

The score for measures 1-6 features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The piano part consists of a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

7  
ha za ka she batfi lot o ta nu lo tach zir mi a sher ka va nero u

Measures 7-12 continue the vocal and piano parts. Measure 7 is marked with a '7'. The piano accompaniment includes some chordal textures in the right hand.

13  
ve a far nit man be chi mar lo ya i ro to yach zi ro le chan

Measures 13-18 show the vocal line and piano accompaniment. The piano part features more complex chordal structures in the right hand.

19  
ish o ta nu lo ya shiv mi bor tach tit a fel kanlo yo i lu lo sim chat ha

Measures 19-24 conclude the page. The vocal line and piano accompaniment continue with the same musical style.

24  $\text{♩} = 76$  Poco Piu Mosso

ni tsa chon ve lo shi rei ha lel la chen rak shi ru shirla sha lom al

poco acc.

29

til cha shutfi la mu tav ta shi ru shirla sha lom bi tse a ka gdo la

34  $\text{♩} = 86$   $\text{♩} = 94$   $\text{♩} = 108$  Deciso

tnu la she mesh la a lot la

40

bo kerle ha ir ha za ka she ba tfi lot o ta nu lo tach zir

46

mi a sher ka va ne ro u ve a far nit man be chi mar lo ya i ro to

52

yachzi ro le chan ish o ta nu lo ya shiv mi por tachit a fel kanlo yo i lu

58

lo sim chat ha ni tsa chon ve lo shi rei ha lel la chen rak shi ru

63

shirla sha lom al til cha shutfi la mu tav ta shi ru shirla sha lom bi

68

tse a ka gdo la u —

77

100 = 40

*f* *ff* rall.

# ERETZ

Shaikheh Paikov  
arr. Serban Nichifor

$\text{♩} = 80$

1 2

$\text{♩} = 70$   $\text{♩} = 60$

rall. pp

Allegro Vivo

# SHALOM AL ISRAEL

Effi Netzer  
arr.Serban Nichifor

$\text{♩} = 90$

The first system of the musical score, measures 1-8. It features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro Vivo' with a quarter note equal to 90 beats per minute. The piano part includes chords and single notes, with some notes marked with accents.

9

The second system of the musical score, measures 9-15. The vocal melody continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of chords and single notes, maintaining the rhythmic pattern.

16

The third system of the musical score, measures 16-23. The vocal melody continues. The piano accompaniment features a more active bass line in the later measures, with eighth notes and chords.

24

The fourth system of the musical score, measures 24-30. The vocal melody concludes with a final note. The piano accompaniment ends with a series of chords in the right hand and a final bass note in the left hand.

32

1

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in three systems. The first system (measures 1-4) features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The second system (measures 5-8) includes a piano accompaniment in the left hand, consisting of chords and single notes, while the right hand continues the melody. The third system (measures 9-12) shows the continuation of the melody and bass line, with the piano accompaniment providing harmonic support. The score is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

40

2

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The score is written on three staves: Treble, Alto, and Bass. The Treble staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The Alto and Bass staves begin with alto and bass clefs, respectively, and share the same key signature. The music is in 4/4 time. The Treble staff contains a melody with various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The Alto and Bass staves provide harmonic support with chords and single notes. The score includes a repeat sign with a first ending bracket and a second ending bracket. The piece concludes with a double bar line.

Cantabile

# Uf Gozal / Fly, My Chick

Miki Gavrielov  
arr. Serban Nichifor

$\text{♩} = 80$

7

12

17



23

System 23: Treble clef melody with eighth and quarter notes. Piano accompaniment in treble and bass staves with chords and eighth notes.

29

System 29: Treble clef melody with a half note rest followed by eighth and quarter notes. Piano accompaniment continues with chords and eighth notes.

35

System 35: Treble clef melody with eighth and quarter notes, ending with a repeat sign. Piano accompaniment includes a double bar line and repeat sign.

40

System 40: Treble clef melody with eighth and quarter notes. Piano accompaniment in bass clef with chords and eighth notes.

45

System 45: Treble clef, key of D major (F#). The melody begins with a quarter note D5, followed by eighth notes E5, F#5, and G5. The piano accompaniment features a bass line with quarter notes D4, E4, F#4, and G4, and a right hand with chords. The system concludes with a double bar line.

51

System 51: Treble clef, key of D major (F#). The melody continues with a quarter note A5, followed by eighth notes B5 and C6. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line with quarter notes. The system concludes with a double bar line.

57

System 57: Treble clef, key of D major (F#). The melody features a quarter note D5, followed by eighth notes E5, F#5, and G5. The piano accompaniment includes chords in the right hand and a bass line with quarter notes. The system concludes with a double bar line.

62

System 62: Treble clef, key of D major (F#). The melody starts with a half note D5, followed by quarter notes E5, F#5, and G5. The piano accompaniment features chords in the right hand and a bass line with quarter notes. The system concludes with a double bar line.

68

73

78

84

# The Flower In My Garden

Avihu Medina  
arr. Serban Nichifor

$\text{♩} = 90$

*f* *mf* *f*

8

15

21

28

35

*f*

41

*mf*

48

*f* *mf*

55

*f* *mf*

62

*f* *ff*

69

*fff* *fff*

Pioso

# PRAISE JERUSALEM

Avihu Medina  
arr. Serban Nichifor

$\text{♩} = 90$

First system of the musical score (measures 1-9). The score is in 4/4 time, key of B-flat major. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by a melody starting on G4. The piano accompaniment (grand staff) features a dense texture of chords in the right hand and a bass line with whole notes and half notes in the left hand. The piano part is marked *mp* (mezzo-piano).

Second system of the musical score (measures 10-17). The vocal line continues the melody, moving up stepwise. The piano accompaniment maintains the dense chordal texture in the right hand and the steady bass line in the left hand.

Third system of the musical score (measures 18-26). The vocal line features a more complex melodic line with some grace notes. The piano accompaniment continues with the same dense harmonic support.

Fourth system of the musical score (measures 27-34). The vocal line concludes with a sustained note. The piano accompaniment provides a final harmonic foundation with dense chords in the right hand and a bass line in the left hand.

35

44

52

♩ = 80   ♩ = 70   ♩ = 60   ♩ = 40

60

allargando

Molto Cantabile

# YERUSHALAYIM SHEL ZAHAV

Naomi Shemer  
arr. by Liana Alexandra

$\text{♩} = 60$

A vir ha rim tza lul ka ya yin ve re acho ra

nim ni sa beru achha ar ba im im kol pa a mo nim

uv tar de mat i lan va e ven shvu ya ba cha lo

ma Ha is a sher ba dad yo she vet u ve li ba cho ma Yeru sha



la yim shel za hav ve shel ne cho shet ve shel or ha lo le chol shi

ra yich a ni ki nor Yeru sha la yim shel za hav ve shel ne

cho shet ve shel or ha lo le chol shi ra yich a ni ki

nor ki nor

♩ = 50      ♩ = 40

rall.

# HATIKVAH

## - the National Anthem of ISRAEL -

Traditional  
arrangement by Serban Nichifor

Maestoso

- version for Soprano and Strings -

$\text{♩} = 60$

The musical score is written for Soprano and Strings. It begins with a tempo marking of Maestoso and a metronome indication of 60 beats per minute. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The score is divided into three systems, each with a Soprano staff and a String staff. The lyrics are in Hebrew and English. The first system includes the lyrics 'Kol od ha le - vav pe ni mah ne fesh Ye - hu - di'. The second system includes 'ho mi yah, U - le fa - a - tey mis - rah ka di mah a yin le Tai - yon'. The third system includes 'tao fi yah, Odlo av' dah tik va te nu, Ha tik vah sh'notal pa yim'. The string accompaniment features a prominent bass line with sustained notes and moving patterns, while the soprano line carries the melody.

*ff* Kol od ha le - vav pe ni mah ne fesh Ye - hu - di

*f* ho mi yah, U - le fa - a - tey mis - rah ka di mah a yin le Tai - yon

tao fi yah, Odlo av' dah tik va te nu, Ha tik vah sh'notal pa yim

Li - h'yot am hof shi be ar tze nu E - retz Tzi yon vi eu sha la yim

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat major). The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The lyrics are: "Li - h'yot am hof shi be ar tze nu E - retz Tzi yon vi eu sha la yim". The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Lib h'yot am hof shi be ar tze nu, E-retz Tzy yon vi ru sha la yim.

allarg.  $\text{♩} = 70$  Largo  $\text{♩} = 40$

The second system continues the musical score. It includes tempo markings: "allarg." (ritardando), " $\text{♩} = 70$ ", "Largo", and " $\text{♩} = 40$ ". The lyrics are: "Lib h'yot am hof shi be ar tze nu, E-retz Tzy yon vi ru sha la yim.". The piano accompaniment becomes more complex, featuring a dense texture of chords and moving lines in both hands. The system concludes with a double bar line and a final chord.

# HATIKVAH

- the National Anthem of ISRAEL -

Traditional  
arrangement by Serban Nichifor

Maestoso

- version for Soprano and Strings -

$\text{♩} = 60$

*ff* Kol od ha le - vav pe ni mah ne fesh Ye - hu - di

*f*

ho mi yah, U - le fa - a - tey mis - rah ka di mah a yin le Tai - yon

tao fi yah, Od lo av' dah tik va te nu, Ha tik vah sh'notal pa yim

Li - h'ytot am hof shi be ar tze nu E - retz Tzi yon vi eu sha la yim

allarg.  $\text{♩} = 70$  Largo //

Lib h'ytot am hof shi be ar tze nu, E - retz Tzy yon vi ru sha la yim.

$\text{♩} = 40$

# HATIKVAH

## - the National Anthem of ISRAEL -

Traditional  
arrangement by Serban Nichifor

Maestoso

- version for Soprano and Strings -

$\text{♩} = 60$

The first system of the musical score for Hatikvah. It features a Soprano line and a piano accompaniment. The Soprano line begins with a rest, followed by the lyrics "Kol od ha le - vav pe ni mah". The piano accompaniment consists of a right hand with a sustained chord and a left hand with a moving bass line. Dynamics include *ff* for the Soprano and *f* for the piano.

*ff* Kol od ha le - vav pe ni mah

*f*

The second system of the musical score. The Soprano line continues with the lyrics "ne fesh Ye - hu - di ho mi yah, U - le fa - a - tey mis - rah ka di mah". The piano accompaniment continues with a similar texture. The dynamics remain consistent.

ne fesh Ye - hu - di ho mi yah, U - le fa - a - tey mis - rah ka di mah

The third system of the musical score. The Soprano line concludes with the lyrics "a yin le Tai - yon tao fi yah, Odlo av' dah tik va te nu, Ha tik vah". The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns in the left hand. Dynamics include *f* and accents (>).

a yin le Tai - yon tao fi yah, Odlo av' dah tik va te nu, Ha tik vah

sh'not al pa yim Li - h'yot am hof shi be ar tze nu E - retz Tzi yon vi

allarg.  $\text{note} = 70$  *Largo*

eu shala yim Lib h'yot am hof shi be ar tze nu, E - retz Tzy yon vi

$\text{note} = 40$

ru sha la yim.

**TO THE HOLOCAUST MARTYRS**  
**Cries from Earth to Heaven**  
**for Piano Solo**

Molto Cantabile e Rubato

Serban Nichifor

The musical score is written for piano solo in 3/4 time, key of D major. It begins with a tempo marking of  $\text{♩} = 90$ . The first system (measures 1-6) features a *ff* dynamic in the right hand and a *f* dynamic in the left hand. The second system (measures 7-12) includes the instruction "in rilievo" above the staff and a *f* dynamic in the right hand, with the left hand marked *mf*. The third system (measures 13-18) continues the melodic development. The fourth system (measures 19-24) shows a more active right hand. The fifth system (measures 25-30) includes a *poco rall.* marking, a change to  $\text{♩} = 80$ , and a *a tempo* marking with a return to  $\text{♩} = 90$ . The score concludes with a final chord in the right hand.



30,

System 1 (Measures 30-35): Treble clef, key of D major. Measures 30-35 show a melodic line in the treble and a supporting bass line. Measure 30 starts with a half note D4, followed by eighth notes E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. Measure 31 has a half note D5, quarter note C5, eighth notes B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Measure 32 has a half note D4, quarter note C4, eighth notes B3, A3, G3, F#3, E3, D3. Measure 33 has a half note D3, quarter note C3, eighth notes B2, A2, G2, F#2, E2, D2. Measure 34 has a half note D2, quarter note C2, eighth notes B1, A1, G1, F#1, E1, D1. Measure 35 has a half note D1, quarter note C1, eighth notes B0, A0, G0, F#0, E0, D0.

36,

System 2 (Measures 36-41): Treble clef, key of D major. Measures 36-41 show a melodic line in the treble and a supporting bass line. Measure 36 starts with a half note D4, followed by eighth notes E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. Measure 37 has a half note D5, quarter note C5, eighth notes B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Measure 38 has a half note D4, quarter note C4, eighth notes B3, A3, G3, F#3, E3, D3. Measure 39 has a half note D3, quarter note C3, eighth notes B2, A2, G2, F#2, E2, D2. Measure 40 has a half note D2, quarter note C2, eighth notes B1, A1, G1, F#1, E1, D1. Measure 41 has a half note D1, quarter note C1, eighth notes B0, A0, G0, F#0, E0, D0.

42,

System 3 (Measures 42-47): Treble clef, key of D major. Measures 42-47 show a melodic line in the treble and a supporting bass line. Measure 42 starts with a half note D4, followed by eighth notes E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. Measure 43 has a half note D5, quarter note C5, eighth notes B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Measure 44 has a half note D4, quarter note C4, eighth notes B3, A3, G3, F#3, E3, D3. Measure 45 has a half note D3, quarter note C3, eighth notes B2, A2, G2, F#2, E2, D2. Measure 46 has a half note D2, quarter note C2, eighth notes B1, A1, G1, F#1, E1, D1. Measure 47 has a half note D1, quarter note C1, eighth notes B0, A0, G0, F#0, E0, D0.

48,

System 4 (Measures 48-54): Treble clef, key of D major. Measures 48-54 show a melodic line in the treble and a supporting bass line. Measure 48 starts with a half note D4, followed by eighth notes E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. Measure 49 has a half note D5, quarter note C5, eighth notes B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Measure 50 has a half note D4, quarter note C4, eighth notes B3, A3, G3, F#3, E3, D3. Measure 51 has a half note D3, quarter note C3, eighth notes B2, A2, G2, F#2, E2, D2. Measure 52 has a half note D2, quarter note C2, eighth notes B1, A1, G1, F#1, E1, D1. Measure 53 has a half note D1, quarter note C1, eighth notes B0, A0, G0, F#0, E0, D0. Measure 54 has a half note D1, quarter note C1, eighth notes B0, A0, G0, F#0, E0, D0.

55,

$\text{♩} = 80$   $\text{♩} = 90$

Appassionato

System 5 (Measures 55-61): Treble clef, key of D major. Measures 55-61 show a melodic line in the treble and a supporting bass line. Measure 55 starts with a half note D4, followed by eighth notes E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. Measure 56 has a half note D5, quarter note C5, eighth notes B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Measure 57 has a half note D4, quarter note C4, eighth notes B3, A3, G3, F#3, E3, D3. Measure 58 has a half note D3, quarter note C3, eighth notes B2, A2, G2, F#2, E2, D2. Measure 59 has a half note D2, quarter note C2, eighth notes B1, A1, G1, F#1, E1, D1. Measure 60 has a half note D1, quarter note C1, eighth notes B0, A0, G0, F#0, E0, D0. Measure 61 has a half note D1, quarter note C1, eighth notes B0, A0, G0, F#0, E0, D0.

62,

System 6 (Measures 62-67): Treble clef, key of D major. Measures 62-67 show a melodic line in the treble and a supporting bass line. Measure 62 starts with a half note D4, followed by eighth notes E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. Measure 63 has a half note D5, quarter note C5, eighth notes B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Measure 64 has a half note D4, quarter note C4, eighth notes B3, A3, G3, F#3, E3, D3. Measure 65 has a half note D3, quarter note C3, eighth notes B2, A2, G2, F#2, E2, D2. Measure 66 has a half note D2, quarter note C2, eighth notes B1, A1, G1, F#1, E1, D1. Measure 67 has a half note D1, quarter note C1, eighth notes B0, A0, G0, F#0, E0, D0.

68,  $\text{♩} = 80$   $\text{♩} = 70$   
allargando

74,  $\text{♩} = 50$   $\text{♩} = 80$   
*mp* dolce

79,  $\text{♩} = 70$   $\text{♩} = 60$   
rall.

85,  $\text{♩} = 54$   
20-I-2018

Sung by religious Jews during the Holocaust, the text to "Ani Ma'amin" was adapted from the "Thirteen Principles of Faith" by the medieval philosopher Maimonides. An affirmation of unwavering faith through great adversity, the hymn has become a mainstay of commemoration ceremonies worldwide.

## Ani Ma'amin I Believe

Traditional  
arr. Serban Nichifor

Deciso

$\text{♩} = 70$

*f*

9

16

21

26

31

Ad Libitum: VI-

37

45

51

-DE

58

*p*

Sung by religious Jews during the Holocaust, the text to "Ani Ma'amin" was adapted from the "Thirteen Principles of Faith" by the medieval philosopher Maimonides. An affirmation of unwavering faith through great adversity, the hymn has become a mainstay of commemoration ceremonies worldwide.

## Ani Ma'amin I Believe

Traditional  
arr. Serban Nichifor

Deciso

$\text{♩} = 70$

The musical score is written for a vocal line and piano accompaniment. It is in 3/4 time, key of B-flat major, and consists of three systems of staves. The first system (measures 1-8) features a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with chords and a bass line. The second system (measures 9-15) continues the vocal and piano parts. The third system (measures 16-20) concludes the piece with a final vocal phrase and piano accompaniment. Dynamics include 'f' (forte) and 'ff' (fortissimo). The score is marked 'Deciso' and has a tempo of 70 beats per minute.

21

26

31 Ad Libitum: VI-

37

45

51 -DE

58 *p*

April 5, 2013

Dedicated to the Martyrs of  
Bucharest Pogrom  
(January 21-23, 1941)



IN MEMORIAM

Poem by Iulia Deleanu

Music by Serban Nichifor

for Voice (Soprano or Tenor) and Organ (or Piano)

Pogrom

IN MEMORIAM

77 YEARS AGO, IN THE JILAVA FOREST,  
LEGIONNAIRES HAVE KILLED 89 INNOCENT PEOPLE,  
ONLY BECAUSE THEY WERE JEWS.  
ON THE PLACE OF THE MASSACRE  
A COMMEMORATIVE PLAQUE WAS UNVEILED.  
THE KILLERS HAVE DIED ELDERLY, OF GOOD DEATH.  
TERROR IS STILL IN THE WORLD TODAY.

"Here was the place ..."  
It's the same - and it's not.  
"Do not repeat"  
He speaks.  
But to whom?

Too clear is the sky.  
Too quiet on the way.

"... They were killed without fault"  
is written.  
But how were they scared?  
What did they say?  
How were they ruined?

Only - names on the stone.  
Only - whistle of the wind.

Words, words ...  
Too quiet on the way.  
Smell the blood.  
Then and now.

IULIA DELEANU



Pogrom

IN MEMORIAM

ACUM 77 DE ANI, ÎN PĂDUREA JILAVA,  
LEGIONARII AU UCIS 89 DE NEVINOVAȚI,  
DOAR FIINDCĂ ERAU EVREI.  
PE LOCUL MASACRULUI  
A FOST DEZVELITĂ O PLACĂ COMEMORATIVĂ.  
FĂPTAȘII AU MURIT BĂTRÂNI, DE MOARTE BUNĂ.  
TEROARE E ȘI AZI ÎN LUME.

„Aici a fost locul...” .  
E-același și nu-i.  
„Să nu se repete”  
Vorbește.  
Dar cui?

Prea limpede-i cerul.  
Prea liniște-n drum.

„...Uciși fără vină”  
Se scrie.Dar cum  
Le-a fost spaima?  
Ce-au spus?  
Cum s-au frânt?

Doar – nume pe pietre.  
Doar – șuierde vânt.

Cuvinte, cuvinte ...  
Prea liniște-n drum.  
Miroase a sânge.  
Atunci și acum.

IULIA DELEANU

## Kel Maleh Rachamim - Prayer for the Soul of the Departed

The Kel Maleh Rachamim (translated to mean “God full of compassion”) is a remembrance prayer for the soul of the departed that is recited by a cantor at a Jewish funeral. Additionally, the prayer is recited during the walk up the grave of an individual who has passed away, on days of remembrance for the deceased, and various other occasions or days during which the deceased is mourned, such as his or her death anniversary.

Ayl mò-lay ra-chamim, sho-chayn	אל מלא רחמים שוכן
ba-m'romim, ham-tzay m'nuchò	במרומים המצא מנוחה
n'chonoit al kan-fey hash-chinòh,	נכונה על כנפי השכינה
b'ma-alos k'doshim ut'horim	במצלות קדושים וטהורים
k'zohar hò-roki-a maz-hirim, es	קוהר הנקיע מזהירים, את
nish-mas (mention his Hebrew name and	נשמת (פלוני בן פלוני)
that of his father) she-hòlach l'olomo,	שהלה לעולמו,
ba-avur she-nòd'vu tz'dokoh	בעבור שנדבדו צדקה
b'ad haz-kóras nish-mòso, b'gan	בעד הזקרת נשמתו, בגן
ay-den t'hay m'nuchò-so, lo-chayn	עדן תהא מנוחתו, לכן
ba-al hò-racha-mim yas-tiray-hu	בעל הרחמים יסתירהו
b'sayser k'nofov l'olò-mim, v'yitz-ror	בסתר כנפיו לעולמים, ויצרר
butz'ror hacha-yim es nish-mòso,	בצרור החיים את נשמתו,
adonóy hu nacha-lòso, v'yònu-ach	יהוה נחלתו, וינח
al mish-kovo b'shòlom,	על משקבו בשלום,
v'no-mar ómayn.	ונאמר אמן.

God, full of mercy, who dwells in the heights, provide a sure rest upon the Divine Presence's wings, within the range of the holy, pure and glorious, whose shining resemble the sky's, to the soul of (Hebrew name of deceased) son of (Hebrew name of his father) for a charity was given to the memory of his soul. Therefore, the Master of Mercy will protect him forever, from behind the hiding of his wings, and will tie his soul with the rope of life. The Everlasting is his heritage, and he shall rest peacefully upon his lying place, and let us say: Amen.

Sources:

[http://www.chabad.org/library/article\\_cdo/aid/367837/jewish/Kel-Maleh-Rachamim.htm](http://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/367837/jewish/Kel-Maleh-Rachamim.htm)

<https://www.shiva.com/learning-center/prayers/kel-maleh-rachamim/>

Dedicated to the Martyrs of Bucharest Pogrom (January 21-23, 1941)  
IN MEMORIAM  
for Voice and Organ (or Piano)  
Poem by Iulia Deleanu

Serban Nichifor

Doloroso

$\text{♩} = 50$  77 YEARS AGO, IN THE JILAVA FOREST,  
LEGIONNAIRES HAVE KILLED 89 INNOCENT PEOPLE,  
ONLY BECAUSE THEY WERE JEWS.

ACUM 77 DE ANI, ÎN PĂDUREA JILAVA,  
LEGIONARIII AU UCIS 89 DE NEVINOVAȚI,  
DOAR FIINDCĂ ERAU EVREI.

ON THE PLACE OF THE MASSACRE  
A COMMEMORATIVE PLAQUE WAS UNVEILED.  
THE KILLERS HAVE DIED ELDERLY, OF GOOD DEATH.  
TERROR IS STILL IN THE WORLD TODAY.

PE LOCUL MASACRULUI  
A FOST DEZVELITĂ O PLACĂ COMEMORATIVĂ.  
FĂPTAȘII AU MURIT BĂTRÂNI, DE MOARTE BUNĂ.  
TEROARE E ȘI AZI ÎN LUME.

"Here was the place ..." Too clear is the sky. "... They were killed without fault" Only - names on the stone. Words, words ...  
It's the same - and it's not. Too quiet on the way. is written. Only - whistle of the wind. Too quiet on the way.  
"Do not repeat" But how were they scared? Smell the blood.  
He speaks. What did they say? Then and now.  
But to whom? How were they ruined?

9 „Aici a fost locul...”. „...Uciși fără vină” Cuvinte, cuvinte ...  
E-același și nu-i. Prea limpede-i cerul. Se scrie. Dar cum Doar – nume pe pietre. Prea liniște-n drum.  
„Să nu se repete” Prea liniște-n drum. Le-a fost spaima? Doar – șuierde vânt. Miroase a sânge.  
Vorbește. Ce-au spus? Cum s-au frânt? Atunci și acum.  
Dar cui?

15 *mf* 3

Kel - ma - leh ra - cha - mim sho - ken ba-m-ro - mim

simile

19 5 3

ham- tzaym - nu - khoh n - cho - noh kan - fey hash - chi - noh b - ma a los

22

ka - do - shim ut - ho - rim lu nish mot ya-ki-rei - nu u ka - do - shei - nu

26

she - ho - lach l'o - lo mom A - na ba - al ha ra - kha - mim

28

rall.

♩ = 46

♩ = 40

has-ti rem b' tzel ka na-fe khala-o-la - - mim *f* Utz - ror bitz - rorha - kha - yim es mish

*mf*

30

Tempo I

♩ = 50

*mf*

mo - soh A - do-nay hu na cha

*mp*

36

lo so v'y-o nu ach al mish ko - - vo

40

bi - - sho lom, vno - mar A mayn. A

45

rall. 40 3 50

ff Tempo I

A mayn.

ff (Piano - tremolo)

rall.

(Piano - tremolo)

3-II-2018

EL MALEI RACHAMIM  
for Cello and Organ (or Piano)

Pioso

Serban Nichifor

$\text{♩} = 60$

*mf*

*f*

x2 - ottava alta (ad lib.)

7

5

3

11

15

System 15: Three staves. The top staff (bass clef) features a rapid sixteenth-note melody with many beamed notes. The middle staff (treble clef) contains sustained chords with long horizontal lines above them. The bottom staff (bass clef) has a simple eighth-note accompaniment.

17

System 17: Three staves. The top staff (treble clef) begins with a first ending bracket labeled '1' and includes a triplet of eighth notes. The middle staff (treble clef) has sustained chords. The bottom staff (bass clef) continues the eighth-note accompaniment.

22

System 22: Three staves. The top staff (treble clef) has a second ending bracket labeled '2' and includes tempo markings:  $\text{♩} = 50$  and  $\text{♩} = 40$ . It also features a *rall.* marking and a *ff* (fortissimo) dynamic. The middle staff (treble clef) contains chords, with a *ff* dynamic and '(Piano - tremolo)' instruction. The bottom staff (bass clef) has a *rall.* marking and '(Piano - tremolo)' instruction. The system concludes with a date '25-1-2017'.



EL MALEI RACHAMIM  
for Cello and Organ (or Piano)  
Cello Part

Pioso

Serban Nichifor

$\text{♩} = 60$

4

*f* x2 - ottava alta (ad lib.)

7

5

3

11

15

17

1

3

22

2

*ff*

rall.

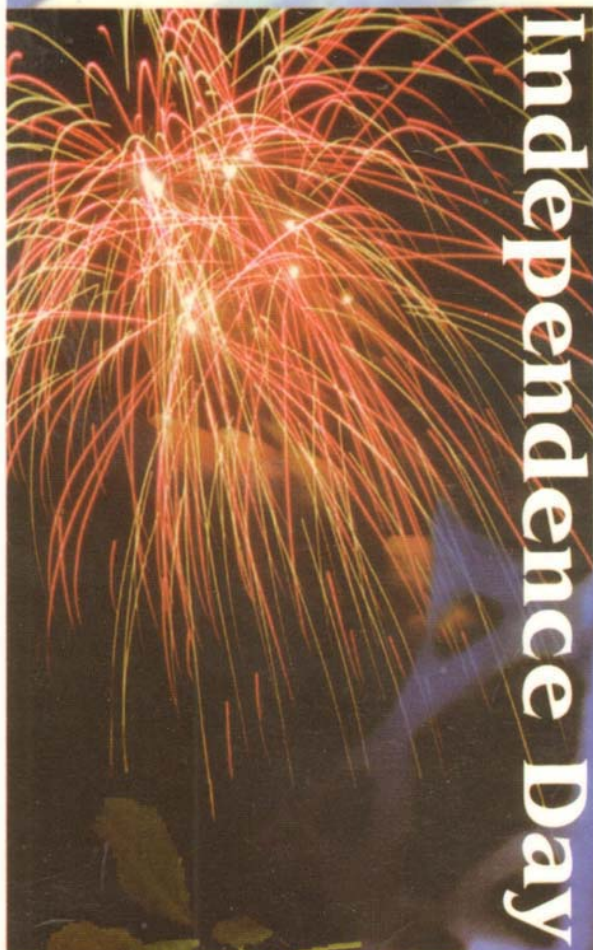
# Remembrance Day

יום הזכרון



# Independence Day

יום העצמאות



## **ISRAEL INFORMATION CENTER**

Design by Youval Tal Ltd.

© All songs copyright ACUM Ltd.

Songs chosen and arranged by Effi Netzer – composer, arranger and conductor. Known as "The King of Community Singing," he uses a special method to disseminate Hebrew song. He has published five collections of his songs and over 40 records and discs.

Songs translated from Hebrew by Chaya Galai

Printed by Ahva Press

Jerusalem, 1998

Copies may be obtained at the diplomatic missions of Israel abroad or on the Internet: <http://www.israel-mfa-gov.il>

# התקוה

# Hatikvah

כל עוד בלֵב פְּנִימָה  
נֶפֶשׁ יְהוּדֵי הוֹמִיָּה  
וּלְפָנָי מִזְרַח קוֹדֵמָה  
עֵין לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה  
עוֹד לֹא אֲבָדָה תְּקוּתָנוּ  
הַתְּקוּהָ בֵּת שְׁנוֹת אֲלָפִים  
לִהְיוֹת עַם חֲפְשֵׁי בְּאַרְצָנוּ  
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

As long as deep in the heart,  
The soul of a Jew yearns,  
And towards the East,  
An eye looks to Zion,  
Our hope is not yet lost,  
The hope of two thousand years,  
To be a free people in our land,  
The land of Zion and Jerusalem.



Kol od ba - le - vav pe - ni mah  
ne - fesh ye - hu - di ho - mi - yah, U - le -  
fa - a - tey mit - rah ka - di - mah  
a - yin le - Tai - yon tzo - fi - yah,  
Od lo av' - dah tik - va - ur - nu,  
Ha - tik - vah sh'not al - pa - yim,  
Li - h'yot am - hof - shi be - ar - tse - nu,  
E - retz Tai - yon vi - ru - sha - la - yim,  
Li - h'yot am hof - shi be - ar - tse - nu,  
E - retz Tai - yon vi - ru - sha - la - yim.



לחן: רמי קליינשטיין

Music: Rami Kleinstein

ar - tse - nu ha - kta - to - net ar - tse - nu ha - ya - fa

mo - le - det bli ku - to - net mo - le - det ye - che - fa kab - li ni el shi -

- ra - yich ka - la ye - fei - fi - ya pit - chi li she - a - ra - yich

a - vo bam o - de ya be - tsel a - tsei ha - cho - resh har - chek me - or cha -

- ma yach - dav na - ke po sho - resh el lev ha - a - da - ma

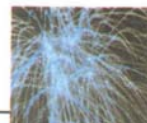
el ma - ay - not ha - zo - har el be - e - rot ha - tom mo - le - det le - lo

to - ar ve - tso - a - ni ya - tom od lo ta - mu kol pla - a - yich

od ha - ze - mer lo - sha - - (a)t - od li - bi ma - ke im la - yil ve - lo - chesh lach ba - lat

at li rak at ha - a - chat at li at em u - vat

at li at ha - me - at ha - me - at she - no - tar



## עוד לא תמו כל פלאיך

מלים: יורם טהר-לב

אֶרְצֵנוּ הַקְּטַנְטָנָה, אֶרְצֵנוּ הַיָּפָה.  
מוֹלְדֶת בְּלִי כְּתָנָה, מוֹלְדֶת יַחֲפָה.  
קְבִלֵנִי אֶל שִׁירֶיךָ כְּלָה וְפִהְיָה -  
פִּתְחֵי לִי שְׁעֶיךָ אֲבֹא בָּם אוֹדָה יָהּ.

בְּצֵל עֲצֵי הַרְרֹשׁ הַרְחֵק מֵאוֹר חֶמְה,  
יַחְדּוֹ נָכָה פֹּה שְׁרֵשׁ אֶל לֵב הָאֲדָמָה.  
אֶל מְעִינֹת הָהָר אֶל בְּאֵרוֹת הַתָּמָם -  
מוֹלְדֶת לֹלָא תֵּאָר וְצוּעֵנִי יְתוֹם.

עוד לא תמו כל פלאיך  
עוד הָאָמַר לוֹ שֵׁט,  
עוד לְבִי מְכָה עִם לֵיל  
וְלוֹחֵשׁ לָךְ בְּלֵאט.  
אֵת לִי רַק אַתָּה, הָאֲחֵת  
אַתָּה לִי אַתָּה, אִם וּבֵת,  
אַתָּה לִי אַתָּה הַמְעֵט -  
הַמְעֵט שְׁנוֹתֵר.

נִבְיָאָה בְּבִגְדֵינוּ אֵת רֵיחַ הַכִּפָּרִים  
בְּפִעְמוֹן לִבֵּנוּ יִכּוּ הָעֵדָרִים.  
יִשְׁנָה דְּמָמָה רוֹנֶצֶת - וְקָרָן אוֹר יָפָה,  
וְלֵאוֹרָה נִפְסָעָה בְּרָגֶל יַחֲפָה.

עוד לא תמו כל פלאיך...

## They'll Never Cease, Your Wonders

Words: Yoram Tahar-lev

Oh, tiny little homeland, oh, little land so dear,  
A land whose garment's shabby, a land whose feet are bare,  
Oh, let me hear your music, my own beloved bride,  
Open up the portals, and I'll give thanks inside.

Within the shaded forest where sun can never reach,  
We'll put down roots together into the earth beneath,  
Into the wells of beauty, the fountains clean and pure,  
My homeland ever humble, a nomad proud and poor.

They'll never cease, your wonders,  
Your song remains, I know  
My heart is at your mercy,  
And whispers soft and low:  
My own little land, you are mine  
You are my sister, my own,  
You and you alone,  
All that is left.

The fragrance of the village to our robes will cling,  
The sheep bells in the meadow within our hearts will ring.  
And in the peaceful twilight with one soft ray of light,  
We'll stroll as joyful lovers, we'll walk with naked feet.

They'll never cease, your wonders....

sha - be - chi ye - ru - sha - la - - - yim et a - do - - nai

ha - - - la - li e - - lo - ha - yich tsi - yon sha - be -

li e - lo - ha - - - yich tsi - - yon ki chi -

- zak be - ri - chei she - a - ra - yich ki chi -

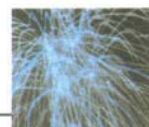
- zak be - ri - chi she - a - ra - yich be - - - rach ha -

- na - yich be - kir - bech be - - - rach ba - na - yich be - kir - bech

be - rach ba - na - yich be - kir - bech ha - la - li

ha - la - li e - lo - ha - yich tsi - yon ha - la - li

ha - la - li e - lo - ha - - - yich tsi - - yon



## שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם

## Praise Jerusalem

מלים: תהילים קמ"ז

Words: Psalm 147

שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אֶת אֲדֹנָי  
הַגָּלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן.  
שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אֶת אֲדֹנָי  
הַגָּלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן.  
כִּי חֲזַק בְּרִיחֵי שְׁעֶיךָ 2x  
בְּרַדְּךָ בְּנִיךָ בְּקֶרְבְּךָ. 3x

Praise the Lord, O Jerusalem.  
Praise thy God, O Zion.  
Praise the Lord, O Jerusalem.  
Praise thy God, O Zion.  
For he has strengthened the bars of thy gates, 2x  
He hath blessed thy children within thee. 3x

פזמון: הַגָּלִי, הַגָּלִי, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן. 2x

Praise, praise thy God, O Zion 2x



לחן: אביהו מדינה

Music: Avihu Medina

mi - yom a - viv ba - hir va - tsach o - tach a - ni zo - cher uch -  
ra - tsi - ti le - va - kesh ya - dech ra - tsi - ti lach lo - mar sod

var me - az hei - tev ya - da - ti she - lo a - va - ter ki -  
a - ha - va she - bil - va - vi sha - mur mi - kol mish - mar ra -

1. C Dm E  
li ha - yit ba - vat ei - ni be - chol yom ve - chol leil ha -

Am Dm E  
yit li ke - mal - ach ha - el mi - toch ha - a - ra - fel

2. C Dm E  
tsi - ti lach lo - mar a - hav - ti a - hav - ti ve - nig - mar ach

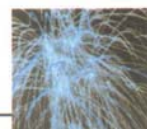
Am<sup>6</sup> Dm E  
lo he - az - - ti gam ke - she - ha - ya kvar me - u - char

Am  
at o - la - mi im sha - char at li kol ha - yom

Am G  
at o - la - mi ba - lai - la at ha - cha - lom

C Dm E  
at be - da - mi be - ru - chi u - le - va - vi

Am Dm E  
at ha - ni - cho - ach ha - ma - tok ha - pe - rach be - ga - ni



## הפרח בגני

## The Flower In My Garden

מלים: אביהו מדינה

Words: Avihu Medina

מיום אביב, בהיר נצח אותך אני זוכר.  
וכבר מאז, היטב ידעתי, שלא אנתר.  
כי לי היית בבת עיני בכל יום וכל ליל,  
היית לי כמלאך האל, מתוך הערפל.

רציתי לבקש ידך, רציתי לך לומר,  
סוד אהבה שבלבבי, שמור מכל משמר.  
רציתי לך לומר אהבתי, אהבתי ונגמר.  
אך לא העזתי, גם כשהיה כבר מאחר.

את עולמי עם שחר, את לי כל היום.  
את עולמי בלילה, את החלום.  
את בדמי, ברוחי ולבבי.  
את הנחום המתוק, הפרח בגני.

מאז הלכת, מאז לא שבת, אני כה מעונה.  
חפשתי אתריד אנה אנה עוד אפנה?  
בקשתי פה, בקשתי שם, ואין לי מענה.  
אבל עדין חלומות יפים אני בונה.

מאז הלכת, יומי קודר, ארוד ומשעמם.  
לשנא, רוצה אני לשכח ולהתעלם.  
חזרי מהר, כי בלעדיך עולמי שומם.  
נדמו מיתרי קולי, וכנורי דומם.

את עולמי עם שחר...

The day we met was bright and clear, that day you won my heart,  
And even then I knew full well that we would never part,  
You are the apple of my eye by morning and by night,  
You are an angel in my eyes, you bring me warmth and light.

I wanted then to ask your hand, I wanted to reveal  
The secret love within my heart, the longing that I feel,  
To say how much I love you and to tell you how I care,  
But still I never said a word, because I did not dare.

You are my world at dawning, you are mine by day  
You are my world at night, the love for which I pray  
You're in my blood, I dream of you each hour,  
In the garden of my love, you're the only flower.

And then one day you went away, and left me all alone.  
I searched for you throughout the world,  
there's nowhere left to roam.  
I sought you here, I sought you there, and it was all in vain,  
But still I dream that some spring day I'll find you once again.

For since you went my days are dark, my nights are gloomy too.  
I try so hard to carry on, I've tried forgetting you.  
Without your love my world is dark, for you I always yearn  
The music's dead within my heart until you will return.

You are my world at dawning...,

**Music:** Aviv Gefen



## לבכות לך

## To Weep for You

מלים: אביב גפן

Words: Aviv Gefen

אני הולך לבכות לך  
תהיה חזק למעלה.  
געגועי  
כמו דלתות שנתחזות בלינה.

The time has come to weep for you, my friend,  
I need to mourn your leaving.  
The pain I feel  
Is like a door that opens onto grieving.

לנצח אחי,  
אזכור אותך תמיד,  
ונפגש בשוף אתה יודע.  
ויש לי חברים  
אבל גם הם קבים,  
אל מול אורך המשגע.

Forever, without end,  
I'll think of you, my friend,  
And we will meet again sometime, I know  
All other friends I see,  
Their light seems dim to me,  
When I recall your radiant glow.

קשעצובים  
הולכים לים, לכו הים מלוח.  
וזה עצוב  
שלהחזיר ציוד אפשר,  
לא געגוע.

The tears we shed,  
Flow to the sea and salt the waves for ever.  
How sad it is  
That all will pass away,  
But yearning - never never.

לנצח אחי...

Forever, without end...

יכמו הגלים אנחנו מתנפצים,  
אל המזח, אל החיים.  
יכמו הגלים אנחנו מתנפצים,  
אל המזח, אל החיים.

And like the waves, we crash forever more,  
On the harbor and on life's shore  
And like the waves we crash forever more  
On the harbor and on life's shore.

אני הולך לבכות לך,  
תהיה חזק למעלה.

The time has come to weep for you, my friend,  
I need to mourn your leaving.

לחן: מיקי גבריאלוב

Music: Miki Gavrielov

Ha - go - za - lim she - li az - vu et ha - ken par - su kna - fa - yim ve a -

- fu va - a - ni tsi - por zke - na nish - ar - ti ba - ken me - ka - ve me - od she - ha -

- kol yih - ye be - se - - - der ta - mid ya - da - ti she - ya - vo ha - yom

she - bo tsa - rich le - hi - pa - red a - val ach - shav ze ka - cha ba li pit - om

az ma ha - pe - - le she - a - ni ktsat do - eg uf go - zal cha -

- toch et ha - sha - ma - yim tus le - an she - ba le - cha rak al tish - kach yesh

ne - sher ba - sha - ma - yim gur le - cha FINE a - ni yo - de - a she

ka - cha ze ba - te - va ve - gam a - ni a - zav - ti ken a - val ach - shav kshe -

- ba ha - re - ga az mach - nik ktsat ba - ga - ron mach - - nik ktsat ba - ga - ron D.S.



## עוף גוזל

## Fly, My Chick

מלים: אריק אינשטיין

Words: Arik Einstein

הגוזלים שלי עזבו את השן  
פרשו כנפיהם ועפו.  
ואני צפור זקנה נשארת בן  
מקנה מאד שהכל יהיה בסדר.

My little chicks have spread their wings and they've gone,  
They left the nest and they're flying.  
And we old birds have stayed behind in the nest,  
All we can hope is that life will treat them kindly.

תמיד ידעתי שיוא היום  
שב צריך להפרד.  
אבל עכשו זה ככה בא לי פתאום  
אז מה הפלא שאני קצת דואג.

I always knew one day this moment would come,  
And that we'd have to let them go,  
But when it came, it took me right by surprise,  
So it's no wonder that I'm feeling so low.

עוף גוזל  
חתוך את השמים,  
טוס לאן שבא לך.  
רק אל תשכח,  
יש נשר בשמים -  
גור לך!

Fly, my chick,  
And soar into the heavens.  
Spread your wings and fly up there.  
But don't forget  
The eagle up above you,  
Please beware.

עכשו נשארו לבדנו בן  
אבל אנוהו בחד.  
חבקי אותי חזק, תגידי לי בן,  
אל תדאגי, בחד בן להזדקן.

The two of us are left alone in the nest,  
But we will be here together.  
Just hold me tight, and always stay by my side,  
We'll face the future and grow old with a smile.

עוף גוזל...

Fly, my chick...

אני יודע שככה זה בטבע  
וגם אני עזבתי בן.  
אבל עכשו כשבא הרגע,  
אז מחניק קצת בגרון -  
מחניק קצת בגרון!

Of course I know it, that's how it goes in nature.  
When I was young, I did it too,  
But now the time has come for parting,  
And I must shed a tear for you,  
Just one small tear for you.

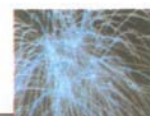
עוף גוזל...

Fly, my chick...

לחן: דוד ד'אור

Music: David Daor







## תשמור על העולם

מלים: דוד ד'אור

תשמור על העולם ילד  
יש דברים שאסור לראות.  
תשמור על העולם ילד  
אם תראה, תפסיק להיות.  
גיבור של העולם ילד  
עם חיוך של מלאכים.  
תשמור על העולם ילד  
כי אנחנו כבר לא מצליחים.

תשמור על העולם ילד  
אל תגזים במחשבות.  
כי כמה שתדע יותר ילד  
אתה רק תבין פחות.  
ובשעה מסוימת  
נסגרות כל הדלתות.  
וכל האהבה נגמרת  
רק אתה ממשיך למהות.

## Guard the World

Words: David Daor

Guard the world, my own laddy  
There are things you mustn't see.  
Guard the world, my own darling  
If you saw them, you might cease to be.  
Hero of the world, laddy,  
With your soft and tender smile,  
Guard the world with care, my darling,  
Your father didn't do too well.

Guard the world, my own laddy,  
Don't think too much of what's at hand,  
My child, the more you know about it,  
You'll find the less you understand.  
And then the time arrives, my laddy,  
When all the doors are closing tight,  
And all the love around is ending,  
And you are left to wonder why.





לחן: קורין אל-אל

Music: Corinne Al-al

Em Am B

ein li e - rets a - che - ret gam im ad - ma - ti bo - e - ret

Em Em Am B

rak mi - la be - iv - rit cho - de - ret el or - kai el nish - ma - ti

Em A Em B Em

be - guf ko - ev be - lev ra - ev kan hu bei - ti lo esh -

Am B Em

- tok ki ar - tsi shin - ta et pa - ne - ha lo a - va -

Am B Em

- ter la az - kir la ve - a - shir kan be - oz - ne - ha ad she - tif -

A Em 1. 2.

- kach et ei - ne - ha u

E A

u lu lu lu

Clm 1. 2.

lu lu lu lu lu lu u

Em Am B

ein li e - rets a - che - ret ad she - te - cha - desh ya - me - ha

Em A Em

ad she - tif - kach et ei - ne - ha



## אין לי ארץ אחרת

מלים: אהוד מנור

אין לי ארץ אחרת,  
גם אם אדמתי בוערת.  
רק מלה בעברית חודרת  
אל עורקי, אל נשמתי.  
בגוף כואב -  
בלב רעב  
כאן הוא ביתי.

לא אשתק, כי ארצי שנתה את פניה,  
לא אנתר לה, אזכיר לה -  
ואשיר כאן באזניה,  
עד שתפקח את עיניה.

אין לי ארץ אחרת,  
עד שתחדש ימיה,  
עד שתפקח את עיניה.

## I Have No Other Homeland

Words: Ehud Manor

I have no other homeland  
Even when the ground is burning,  
Just one word ever turning  
In my mind, into my soul,  
Though wracked with pain,  
I murmur again,  
This is my home.

I must speak – for my homeland seems to be changing,  
I can't be silent, I must remind it,  
Sing although my heart is breaking,  
Until I see that it's waking.

I have no other homeland,  
I'll sing though my heart is breaking,  
Until I see that it's waking.



## חורף שבועים ושלש

מלים: שמואל הספרי לחן: אורי וידיסלבסקי

### אנחנו הילדים

של חורף שנת שבועים ושלש.

חלמנו אותנו לראשונה

עם שחר, בתם הקרבות.

הייתם גברים גיפים

שהודו למזלם הטוב.

הייתו נשים צעירות מודאגות

ורציתן כל כך לאהב.

וכשהייתם אותנו באהבה

בחורף שבועים ושלש -

רציתם למלא בגופכם

את מה שחיסרה המלחמה.

כשנולדנו היתה הארץ

פצועה ועצובה.

הבטתם בנו, חיבתם אותנו,

נסיתם למצוא נחמה.

כשנולדנו ברכו הזקנים

בעינים דומעות.

אמרו - הילדים האלה

הלאי לא ילכו לצבא.

ופניכם בתצלום הישן

מוכיחות שדיברתם מכל הלב,

כשהבטתם לעשות בשבילנו הכל,

להפוך אויב לאוהב.

### אנחנו הילדים

של חורף שנת שבועים ושלש.

גדלנו אנחנו עכשו בצבא

עם הנשק, קסדה על הראש.

גם אנחנו יודעים לעשות אהבה

צוחקים ויודעים לבכות.

גם אנחנו גברים,

גם אנחנו נשים,

גם אנחנו חולמים תינוקות.

ולכן לא נלחץ -

ולכן לא נדרוש -

ולכן לא נאמין.

כשהיינו קטנים,

אמרנו - הבטחות צריך לקיים.

אם דרוש לכם כח,

נתן, לא נחסוד.

רק רצינו ללחוש:

אנחנו הילדים

של החורף ההוא -

שנת שבועים ושלש.

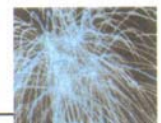
הבטחתם יונה עם עלה של זית,

הבטחתם שלום - בבית.

הבטחתם אביב ופריחות -

הבטחתם לקיים הבטחות!

הבטחתם יונה...



## The Winter of Seventy-Three

---

**Words:** Shmuel Hasfari **Music:** Uri Widislavski

We are the children  
Of the winter of seventy three.  
The first time you dreamed of us  
Was at dawn, when the battle was over.  
You, the bone-weary men,  
Grateful for having survived.  
You, the anxious young women,  
So eager for love and for life.  
And so you conceived us with love  
In the winter of seventy-three,  
To replenish with your bodies  
What war had taken away.

We were born into a country  
That was wounded and sorrowful.  
You gazed at us, held us close,  
Seeking consolation.  
When we were born, the old men  
Gave blessing with tearful eyes.  
They said – "Please God,  
These children won't go to war."  
Your faces in the old photograph  
Prove that you meant it sincerely  
When you promised to do your utmost for us  
To transform enemies into friends.

We are the children  
Of the winter of seventy-three.  
Now we too have grown up to be soldiers  
With rifles and helmeted heads.  
We too know how to make love,  
To laugh and to cry.  
We too are men,  
We too are women,  
We too dream of babies.  
So we will not urge you –  
So we will not demand –  
And we will not utter threats.

When we were little,  
You told us – promises must be kept!  
If you need our strength,  
We will give us unstintingly.  
We just wanted to whisper:  
We are the children  
Of that winter – the winter of seventy-three.


You promised a dove and an olive branch,  
You promised us peace – at home.  
You promised us spring and blossoming –  
You promised to keep promises!  
You promised a dove.





לחן: קובי אשרת

Music: Kobi Oshrat



ha - le - lu - ya la - o - lam ha - le -

lu - ya ya - shi - ru ku - lam be - mi - la a - chat bo -

- - - de - da ha - lev ma - le ba - ha - mon to - da ve - ho -

- lem gam hu ei - ze o - lam nif - la ha - le - lu - ya

im ha - shir ha - le - lu - ya al - yom she - me -

- ir ha - le - lu - ya al ma she - ha - ya

u - ma she - od lo ha - ya ha - le - lu - ya



## הללויה

## Halleluyah

מלים: שמרית אור

Words: Shimrit Or

הללויה לעולם,  
הללויה ישירו בכם.  
במלה אחת בודדה  
הלב מלא בהמון תודה.  
והולם גם הוא, איזה עולם נפלא.

Halleluyah to the world,  
Halleluyah, our banner's unfurled  
Just one little word will sound out,  
And I'll sing my thanks in a joyous shout  
Till the world resounds with our halleluyah.

הללויה עם השיר  
הללויה על יום שמאיר.  
הללויה על מה שהיה, יה,  
וימה שעוד לא היה - הללויה.

Halleluyah, that's my song  
Halleluyah, let's sing it along,  
Halleluyah, for you and for me  
And what tomorrow can be, Halleluyah.

הללויה לעולם  
הללויה ישירו בכם.  
והענבלים הגדולים  
יהדהדו בהמון צלילים.  
ואתנו הם יאמרו הללויה.

Halleluyah to the world,  
Halleluyah, our banner's unfurled,  
And from every valley and mound  
All the bells will ring, what a happy-sound,  
And they'll echo out our song - halleluyah.

הללויה עם השיר...

Halleluyah, that's my song...

הללויה על הכל  
הקלו על מחר ואתמול.  
הללויה ותנו יד ביד  
ושירו מלב אחד - הללויה.

Halleluyah, let us say,  
Halleluyah, for this happy day.  
Halleluyah, I'll give you my hand,  
We'll sing out throughout the land Halleluyah.

הללויה עם השיר...

Halleluyah, that's my song...



אם למחר שלום יבוא  
עד תמו הדורות.  
מן הרמה עד הר-נבו  
הדליקו מדורות.  
אז הר להר שלום יאמר  
ואור גדול יהל.  
כשיום חדש יזרח מחר  
על כל בית ישראל!

And if tomorrow peace should come  
For all eternity,  
From northern heights to southern sands,  
We'll sing out proud and free.  
And hill to hill will call shalom,  
And light will never fail,  
When that new day will dawn for us,  
And all of Yisrael.

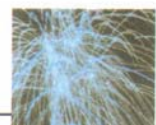
שלום, שלום, שלום על ישראל...

Shalom, shalom, shalom al Yisrael....

לחן: אפי נצר

Music: Effi Netzer

had - li - ku or ba - re - cho - vot ve - shir zam - ru ba - ir ma -  
- char al pnei kol ha - tik - vot yaf - tsi - a yom ba - hir mi -  
- sho - va - chim yag - bi - ha az ri - bo yo - nei la - van ve -  
- she - mesh ne - ki - ya mi - paz tik - ra mi - toch a - nan sha -  
- lom sha - lom sha - lom al is - ra - el im - ru im - ru shi -  
rei ha - lel sha - lom sha - lom al is - ra - el sha - lom al is - ra - el



## שלום על ישראל

## Shalom al Israel

מלים: דוד ברק

Words: David Barak

הדליקו אור ברחובות  
ושיר נמרו בעיר.  
מחר על פני כל התקוות  
נפציע יום בהיר.  
משוככים יגביה אצ  
רבוא יוני-לכך.  
ושמש נקיה מפז  
תקרא מתוך ענן:

Light the beacons in the street  
And sing this song with me.  
Tomorrow all our dreams come true,  
We'll greet the day with glee.  
We'll see a thousand doves of peace  
Taking wing up high.  
The sun will rise with golden light  
Into a cloudless sky.

שלום, שלום, שלום על ישראל  
אמרו, אמרו שירי הלל,  
שלום, שלום על ישראל.  
שלום, שלום, שלום על ישראל  
אמרו, אמרו שירי הלל,  
שלום על ישראל.

Shalom, shalom, shalom al Yisrael,  
Imru, imru shirei halel,  
Shalom, shalom al Yisrael,  
Shalom, shalom, shalom al Yisrael,  
Imru, imru shirei halel,  
Shalom al Yisrael.

כשיאיר יום של זהב  
בהר ובקמה.  
חדלו לכם מאש וקרב  
אנשי המלחמה.  
עדו זרים אלפי-גון  
ובאו בשירה.  
עם נערות הקרדן בלון  
לעיר המאוחד.

And when that golden day will dawn,  
On mountain and on plain,  
The soldiers will lay down their arms,  
And never fight again.  
They'll bring a thousand flowers instead,  
And come in joy and song,  
With all the girls in robes of white,  
And join the happy throng.

שלום, שלום, שלום על ישראל...

Shalom, shalom, shalom al Yisrael....





אל תגידו - יום קבוא -  
 הביאו את היום. (כי לא חלום הוא)  
 ובכל הכפרות -  
 הריעו רק שלום!  
 לכו, רק שירו שיר לשלום...

Don't just say - the day is nigh,  
 Help to bring it near. This is no dream now,  
 And in all the city streets  
 Just sing it loud and clear  
 Just sing for peace, just shout out - shalom..

לחן: יאיר רוזנבלום

Music: Yair Rosenblum

Am Dm G7 C  
 tnu la - she - mesh la - a - lot la - bo - ker le - ha - ir  
 mi a - sher ka - va ne - ro u - ve - a - far nit - man

F Bm7(5) 1. E7 Am 2. E7 Am  
 ha - za - ka she - ba - tti - lot o - ta - nu lo tach - zir yach - zi - ro le - chan  
 be - chi mar lo ya - i - ro lo

G7 C G7 C E7  
 ish o - ta - nu lo ya - shiv mi - bor tach - tit a - fel kan lo yo - i - lu

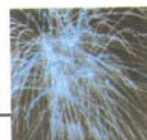
Am A7 Dm Bm7(5) E7 Am  
 lo sim - chat ha - ni - tsa - chon ve - lo shi - rei ha - lel la - chen rak

F C Dm Am  
 shi - ru shir la - sha - lom al til - cha - shu tti - la mu - tav ta -

F C Dm Bdim E4.3  
 - shi - ru shir la - sha - lom bi - tse - a - ka gdo - la

CODA F C Dm Am  
 u - - - -

F Am Am Am7  
 - - - -



## שיר לשלום

## Shir Lashalom

מלים: יעקב רוטבליט

Words: Ya'akov Rotblit

תנו לשמש לעלות,  
לבקר להאיר.  
הנזה שבתפלות  
אותנו לא תחזיר.

Let the sun rise up today,  
Oh let the morning dawn,  
All your prayers and all your pleas  
Won't give us life again.

מי אשר כבה נר,  
ובצפר נטמן.  
בכי מר לא יעיר,  
לא יחזירו לקאן.

Now our candle's flickered out,  
Now we're turned to dust,  
Bitter tears won't bring us back,  
Or wake us from our rest.

איש אותנו לא ישיב  
מבור תחתית אפל. כאן לא יועילו  
לא שמחת הנצחון -  
ולא שירי הגל!

You can never bring us back.  
In the dark we lie. No help for us from  
All the songs of triumph you sing,  
And the hymns of victory!

לכו, רק שירו שיר לשלום,  
אל תלחשו תפלה!  
מוטב תשירו שיר לשלום  
בצעקה גדולה!

Just sing for peace, just shout it – shalom,  
Don't murmur like a prayer.  
Just sing to peace, just sing it aloud  
Let voices ring out here!

תנו לשמש להדור,  
מבעד לפרחים.  
אל תבטו לאחור  
הניחו להולכים.

Let the sunshine filter in  
Through the flowering wreaths,  
Move ahead and don't look back  
At those who lie beneath.

שאו עינים בתקנה  
לא דרך פנות  
שירו שיר לאהבה  
ולא למלחמות!

Raise your eyes in hope once more,  
Don't gaze through rifle sights.  
Sing a song to peace and love,  
And not to war and fights.

מה אברך לו, במה יברך  
זה הילד, העלם הרך.

הנער הזה - עכשו הוא מלאך.  
לא עוד יברכהו, לא עוד יברך.  
אלהים אלהים, אלהים!  
לו אד ברכת לו - תיים!!

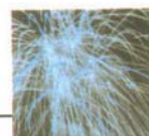
"How can I bless him, what gift shall I give  
To this child" – said the angel of love.

He has joined the angels, that wonderful boy.  
He has no more blessings, no longer is blessed.  
Oh, Lord, Lord above, did your angel forget  
To bless him with life along with the rest?

לחן: יאיר רוזנבלום

Music: Yair Rosenblum

ma a - va - rech lo ba - me ye - vo - rach ze ha - ye - led sha - al ha - mal - ach  
ma a - va - rech lo ba me ye - vo - rach ze ha - ye - led sha - al ha - mal - ach u - ve -  
- rach lo chi - yuch - she - ka - mo - hu ka - or u - ve - rach lo ei - na - yim gdo - lot ve - ro - ot lit -  
- pos ban kol pe - rach ve - chai ve - tsi - por ve - lev le - har - gish bo et kol ha - ma - re - ot



## מה אברך

## How Can I Bless

מלים: רחל שפירא

Words: Rachel Shapira

מה אברך לו, במה יברך  
זה הילד - שאל המלאך.

"How can I bless him, what gift shall I give  
To this child" – said the angel of love.

יברך לו חיוך שֶקְמוּהוּ כְּאוֹר,  
יברך לו עינים גדולות ורואות.  
לתפוש בן כל פרח וחי וצפור  
ולב להרגיש בו את כל המראות.

And he gave him a smile that was radiant as light,  
And he gave him two eyes that were open and clear  
To seek out each flower and each creature and bird  
And a heart to rejoice in each day of the year.

מה אברך לו, במה יברך  
זה הנער - שאל המלאך.

"How can I bless him, what gift shall I give  
To this child" – said the angel of love.

יברך לו רגלים לרקוד עד אין סוף -  
ונפש לזכור בה את כל הלחנים.  
ויד האוספת צדפים עלי חוף  
ואזן קשובה לגדולים וקטנים.

And he gave him two feet that were light in the dance,  
A soul to rejoice in each tune and each song,  
A hand that collected the shells on the shore,  
An ear to respond to the old and the young.

מה אברך לו, במה יברך  
זה העלם - שאל המלאך.

"How can I bless him, what gift shall I give  
To this child" – said the angel of love.

יברך כי נדיו הקמודות בפרחים -  
יצלחו גם ללמד את עצמת הפלדה.  
ורגליו הרוקדות את משע הדרכים  
ושפתיו השרות - את מקצב הפקדה.

But those hands that were able to make flowers grow,  
Were blessed with the skill to drive engines of might,  
And the feet that could dance also knew how to march,  
And the lips that could sing, also summoned to fight.

מה אברך לו, במה יברך  
זה הנער - שאל המלאך.

"How can I bless him, what gift shall I give  
To this child" – said the angel of love.

"נתתי לו כל שאפשר לי לתת:  
שיר וחיוך ורגלים לרקוד.  
ויד מעדנת ולב מרטט,  
ומה אברך לה עוד?"

"I have given him all that an angel can give,  
Two light dancing feet, and a song and a smile.  
A delicate hand and a sensitive heart.  
What else can I give him? I've given him all."







לחן: שייקה פייקוב

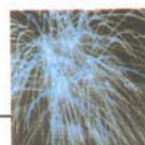
Music: Shaikah Paikov

Sheet music for the song "Erets Erets" by Shaikah Paikov. The music is written in G minor (three flats) and 4/4 time. The lyrics are in Hebrew, and the chords are indicated above the staff.

Chords: Cm, A<sup>b</sup>, G, G<sup>7</sup>, Cm, Cm, A<sup>b</sup>, G, G<sup>7</sup>, Cm, Fm, Cm, Fm, Cm, A<sup>b</sup>, E<sup>b</sup>, A<sup>b</sup>, E<sup>b</sup>, A<sup>b</sup>, E<sup>b</sup>, Fm, Cm, Dm<sup>7</sup>(F<sup>5</sup>), G<sup>7</sup>, Cm.

Lyrics:

e - rets e - rets e - rets e - rets tchol ein av ve - ha - she - mesh la ki - dvash ve - cha -  
- lav e - rets ba no - lad - nu e - rets ba nich - ye ve - ne -  
- shev ba yi - hi - ye ma she - yih - ye e - rets she - no - hav hi  
la - nu em va - av e - rets shel ha - am e - rets le - o - lam  
e - rets ba no - lad - nu e - rets ba nich - ye yih - ye ma she - yih - ye



## אֶרֶץ

## Eretz

מלים: שייקה פייקוב

אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ,  
אֶרֶץ תָּכַל אֵין עָב,  
וְהַשֶּׁמֶשׁ לָהּ כְּדָבָשׁ וְחָלָב.  
אֶרֶץ בָּהּ נוֹלָדְנוּ  
אֶרֶץ בָּהּ נִחְיָה  
וְנֵשֵׁב בָּהּ, יִהְיֶה מָה שִׁיְהִיָּה.

אֶרֶץ שְׁנֵאֵהָב  
הִיא לָנוּ אִם נָאָב,  
אֶרֶץ שֶׁל הָעָם  
אֶרֶץ לְעוֹלָם.  
אֶרֶץ בָּהּ נוֹלָדְנוּ  
אֶרֶץ בָּהּ נִחְיָה  
יִהְיֶה מָה שִׁיְהִיָּה!

אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ,  
יָם אֶל מוֹל הַחוּף -  
וּפְרָחִים וְיֻלְדִים בְּלִי סוּף.  
בְּצִפּוֹן בְּנֶרֶת  
בְּדֶרוֹם חוֹלוֹת -  
וּמִזְרַח לְמַעַרְב נֹשֵׁק גְּבוּלוֹת.

אֶרֶץ שְׁנֵאֵהָב...

אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ,  
אֶרֶץ הַתּוֹרָה,  
אַתְּ מְקוֹר הָאוֹר וְשִׁפְתֵי הָאֱמוּנָה.  
אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ,  
אֶרֶץ יִקְרָה,  
הוּא הַבְּטָחָה  
שֶׁאֵין זֶה אַגֵּדָה!!

אֶרֶץ שְׁנֵאֵהָב...

Words: Shaikhe Paikov

Eretz, eretz, eretz,  
Land of cloudless blue,  
Land of sunshine and of milk and honey too,  
Land where we were born  
Where we'll always stay,  
We will be here, come what may.

Land we hold so dear,  
To our hearts so near,  
Land that we adore,  
Ours for evermore  
Land where we were born  
And where we'll always stay,  
We will be here, come what may.

Eretz, eretz, eretz,  
Land of sea and sky,  
Where flowers and children grow so high,  
To the north the hills,  
Southern desert wide,  
And borders long and narrow on each side.

Land we hold so dear...

Eretz, eretz, eretz,  
Land of the Torah.  
You're the source of light and faith for me,  
Eretz, eretz, eretz,  
Ours you'll always be,  
For the legend has become reality.

Land we hold so dear...

וְאִם פֶּתָאִם יִזְרַח מֵאֶלָּל  
עַל רֹאשֵׁנוֹ אוֹר כּוֹכֵב,  
כָּל שְׁנִבְקֶשׁ - לוֹ יְהִי.  
אֲזֵי תֵּן שְׁלֵנָה וְתֵּן גַּם כֹּחַ  
לְכָל אֵלֶּה שֶׁנֶּאֱהָב,  
כָּל שְׁנִבְקֶשׁ - לוֹ יְהִי.

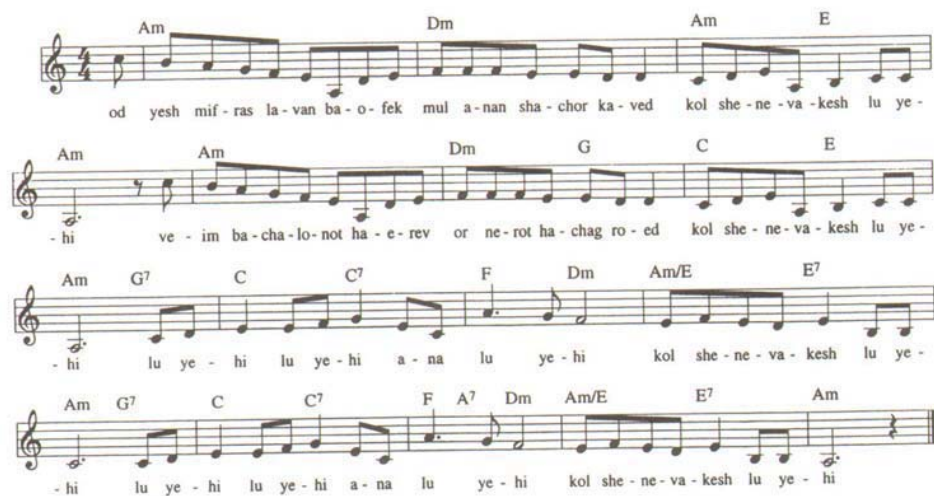
לוֹ יְהִי - לוֹ יְהִי - אֲנֵא לוֹ יְהִי ...

And when a distant star in heaven  
Lights our darkness from above,  
Everything we wish - let it be.  
Oh, give them strength and give them quiet,  
Those we cherish, those we love,  
Everything we wish - let it be.

Let it be, let it be...

לחן: נעמי שמר

Music: Naomi Shemer

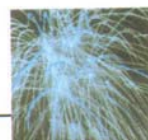


Am Dm Am E  
od yesh mif - ras la - van ba - o - fek mul a - nan sha - chor ka - ved kol she - ne - va - kesh lu ye -

Am Am Dm G C E  
- hi ve - im ba - cha - lo - not ha - e - rev or ne - rot ha - chag ro - ed kol she - ne - va - kesh lu ye -

Am G7 C C7 F Dm Am/E E7  
- hi lu ye - hi lu ye - hi a - na lu ye - hi kol she - ne - va - kesh lu ye -

Am G7 C C7 F A7 Dm Am/E E7 Am  
- hi lu ye - hi lu ye - hi a - na lu ye - hi kol she - ne - va - kesh lu ye - hi



## לו יהי

## Let it be

מלים: נעמי שמר

Words: Naomi Shemer

עוד יש מפרש לבו באפק  
מול ענן שחור כבד,  
כל שנבקש - לו יהי.  
ואם בחלונות הערב  
אור גרות-החג רועד,  
כל שנבקש - לו יהי.

לו יהי - לו יהי - אָנָּא לו יהי  
כל שנבקש לו יהי!  
לו יהי - לו יהי - אָנָּא לו יהי  
כל שנבקש לו יהי!

מה קול ענות אני שומע  
קול שופר וקול תפלים,  
כל שנבקש - לו יהי.  
לו תשמע בתוך כל אלה  
גם תפלה אחת מפי,  
כל שנבקש - לו יהי.

לו יהי - לו יהי - אָנָּא לו יהי ...

בתוך שכנה קטנה מוצלת  
בית קט עם גג אדם,  
כל שנבקש - לו יהי.  
זה סוף השני, סוף הדרך  
תן להם לשוב הלום,  
כל שנבקש - לו יהי.

לו יהי - לו יהי - אָנָּא לו יהי ...

There's still a white sail bravely gleaming,  
Though the clouds are black and low,  
Everything we wish – let it be.  
And when at evening by the window,  
Sabbath candles softly glow.  
Everything we wish – let it be.

Let it be, let it be,  
Only let it be,  
Everything we wish  
let it be.

I hear the sound of people singing,  
Bugle notes that fill the air,  
Everything we wish – let it be.  
Above the fanfare and the music,  
Let them hear my silent prayer,  
Everything we wish – let it be.

Let it be, let it be...



Within a green and quiet village,  
Stands a house with open door,  
Everything we wish – let it be.  
The summer's ended and the journey.  
Bring the soldiers home once more  
Everything we wish – let it be.

Let it be, let it be...



לחן: נורית הירש

Music: Nurit Hirsh



o - se sha - lom bim - ro - mav hu ya - a - se sha - lom a - lei - nu

ve - al kol is - ra - el ve - im - ru im - ru a men o - ru a - men

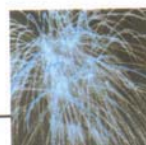
ya - a - se sha - lom ya - a - se sha - lom sha - lom a - lei - nu ve - al kol is - ra - el

ya - a - se sha - lom ya - a - se sha - lom sha - lom a - lei - nu ve - al kol is - ra - el

ya - a - se sha - lom ya - a - se sha - lom sha - lom a - lei - nu ve - al kol is - ra - el

ya - a - se sha - lom ya - a - se sha - lom sha - lom a - lei - nu ve - al kol is - ra - el

ya - a - se sha - lom ya - a - se sha - lom sha - lom a - lei - nu ve - al kol is - ra - el



## עוֹשֶׂה שְׁלוֹם

## *Oseh Shalom*

מלים: מתוך קדיש

**Words:** Kaddish prayer

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֵמָיו,  
הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ -  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל -  
וְאָמְרוּ, אָמֵן.

He who makes peace in His high places,  
May He bring peace upon us  
And upon all Israel,  
And say ye – Amen.

יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם, יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם,  
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.

May He bring peace, may He bring peace,  
Peace upon us and on all of Israel.

לחן: יוסף שריג

Music: Yosef Sarig

ha - she - ket shuv tso - ne - ach kan mi - shmei ha - e - rev ki - de - i -

- yat da - ya me - al ha - te - ho - mot ve - she - mesh a - du - ma no - she - ket la - hat

che - rev et ha - psa - got ha - mig - da - lim ve - ha - cho - mot ra - i - ti

ir o - te - fet or ve - hi o - la bi - shlal tsiv - ei ha -

- ke - shet ve - hi no - ge - net bi ke - ne - vel he - a - sor ra - i - ti

- ir o - te - fet or ra - i - ti ir o - te - fet or ve - hi o -

- la bi - shlal tsiv - ei ha - ke - shet ve - hi no - ge - net bi ke - ne - vel he - a -

- sor ra - i - ti ir o - te - fet or *Fine*



## אור וירושלים

## Light and Jerusalem

מלים: יוסף שריג

Music: Yosef Sarig

השקט שוב צונח כאן משמי-הערב  
כדאית דיה מעל התהומות.  
ושמש אדמה נושקת, להט חרב -  
את הפסגות, המגדלים והחומות.

ראיתי עיר עוטפת אור  
והיא עולה בשלל צבעי-הקשת.  
והיא נוגנת בי כנגד העשור -  
ראיתי עיר עוטפת אור.

הנה זוחל הצל מבין גבעות-האון -  
קרב בסתר כאוהב אל השכונות.  
ומיל פניו קריצות, רבוא עיני האור הן,  
לפתע נפקחו עיניו כנפצמות.

ראיתי עיר...

בדומית אשמרת אחרונה נושמת  
ובקטיפת שחקים רסיס אחרון מחויר.  
אך שחר כבר כפת-זהב שלה אודמת  
למגעו החם, הרך של אור צעיר.

ראיתי עיר...

The silence drops again beneath the skies of evening,  
Just like an eagle swooping from the rocky hills,  
And, like a flaming sword, the crimson sun above me  
Is coloring the towers and the walls.

I saw a city wrapped in light  
And all the rainbow colors rise around me,  
And like a harp of many strings it gives delight,  
I see a city wrapped in light.

And from the pine-treed hills, the shade is slowly creeping  
Like a secret lover to the houses one by one,  
And from the windows twinkle out in dazzling splendor  
A thousand lights reflected from the silver moon.

I saw a city wrapped in light...

And now the night's last watch is ending in the quiet,  
And in the velvet sky the last pale glow of night,  
And dawn is reddening the golden dome of morning  
With warm and tender touch of early light.

I saw a city wrapped in light...

היינו גולשים במדרון,  
היינו שוטפים עם הרוח;  
שוקקים בחדות-תמהון -  
ונושקים זה לזה לקנוח.  
אך את לא נמצאת לצדי,  
נרק המקלע בצדי.  
נשבצתי, אבנה לך ארמון,  
ארמון במלכות-החרמון!

לו היית לצדי,  
לו את כאן - לו את כאן...

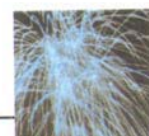
Together we'd glide down the slope,  
And fly on the sails of the breeze,  
We'd gaze at the beauty around,  
And kiss and embrace when we please.  
But you're far away from my arms,  
I've only my gun at my side,  
I've sworn that I'll build you a palace,  
A palace here fit for a bride.

Oh, if only I could  
Bring you here by my side...

לחן: אפי נצר

Music: Effi Netzer

Am E7 Am Dm6 E7  
kol ha-mi-lim ha-sme-choi par-tu shuv be-ho-ra-ten  
Am A7 Dm  
e-ret e-pas-na im kol ha-ru-choi et pas-  
G7 C A7  
gat ha-cher-mon ha-no-ha-ret im sha-cher ha-lai-la-nim  
Dm G G7 C A7 Dm  
lai to-ve-a ha-e-mek ba-or da-me-sek ha-  
E7 Am A7 Dm F E E7  
o-fek niv-la-ur gil-bo-a no-shak la-la-vor lu ha-  
A7 Dm G7 C Dm G  
ya le-ya-di lu at kan lu at kan ha-yi-u nos-ech al ka-  
C A7 Dm G E7 F  
pa-yim me-al ar-fi-lim ar-fi-lim ve-a-nan lik-  
Dm6 E7 1. Am 2. Am  
tof ko-cha-vim ba-sha-ma-yim lu ha-me-yim





## מלכות החרמון

## The Kingdom of Mount Hermon

מלים: יובב כץ

Words: Yovav Katz

כל המלים השמחות  
פרצו שוב בהורה סוערת.  
טפסנו, עם כל הרוחות,  
אל פסגת-החרמון הזוהרת.  
עם שחר הלילה נמלט,  
טובע העמק באור -  
דמשק באופק נבלעת,  
גלבוע נושק לתבור.

לו היית לידי,  
לו את פאן - לו את פאן!  
הייתי נושאך על כפיים -  
מעל ערפילים, ערפילים וענן,  
לקטוף כוכבים בשמים.

אלו היית פאן אתי -  
הייתי נותן לך מזכרת,  
את כל האורות, חמדתי -  
מהבניאס ועד הכנרת.  
הייתי מגיש לך מלכות -  
טובלת בים של זהב,  
משלג הייתי תופר לך -  
שמלה לבנה כשנהב.

לו היית לידי,  
לו את פאן - לו את פאן...

All of the joy that we feel,  
Bursts out in the hora we're dancing.  
We have climbed on the wings of the wind  
To Hermon with its beauty entrancing.  
At dawn when the night speeds away,  
The valley is flooded with light,  
Damascus is on the horizon,  
Gilboa's a wonderful sight

Oh, if only I could,  
Bring you here by my side,  
To hold you and hold you for ever,  
And carry you over the mists and the cloud  
To pluck shining stars in the heavens.

If you were with me today,  
I'd give you a gift to remember,  
All of the lights down below  
From the Banias and down to Kinneret.  
I'd hand you a kingdom of love,  
That floats on a river of light  
And out of the snow I would fashion,  
A garment of soft, shining white.

Oh, if only I could  
Bring you here by my side...

But as I sing to you, my city,  
And you with crowns adorn,  
I am the least of all your children,  
Of all the poets born.

Your name will scorch my lips for ever,  
Like a seraph's kiss, I'm told,  
If I forget thee, golden city,  
Jerusalem of gold.

Oh, Jerusalem of gold, and of light and of bronze,  
I am the lute for all your songs.

The wells are filled again with water,  
The square with joyous crowd,  
On the Temple Mount within the City,  
The shofar rings out loud.

Within the caverns in the mountains,  
A thousand suns will glow,  
We'll take the Dead Sea road together,  
That runs through Jericho.

Oh, Jerusalem of gold, and of light and of bronze,  
I am the lute for all your songs.

לחן: נעמי שמר

Music: Naomi Shemer

a - vir ha - rim tsa - lul ka - ya - yin ve - re - ach o - ra - nim ni -

- sa be - ru - ach ha - ar - ba - im im kol pa - a - mo - nim uv -

- tar - de - mat i - lan va - e - ven shvu - ya ba - cha - lo - ma ha -

- ir a - sher ba - dad yo - she - vet u - ve - li - ba cho - ma Ye - ru - sha -

- la - yim shel za - hav ve - shel ne - cho - shet ve - shel or ha - lo le -

- chol shi - ra - yich a - ni ki - nor Ye - ru - sha -

- la - yim shel za - hav ve - shel ne - cho - shet ve - shel or ha - lo le -

- chol shi - ra - yich a - ni ki - nor D.S.

4. C Dm6 Esus4 E Am

- ra - yich a - ni ki - nor ki - nor



## ירושלים של זהב

## Jerusalem of Gold

מלים: נעמי שמר

Words: Naomi Shemer

אך בבואי היום לשיר לך  
ולך לקשור כתרים,  
קטנתי מצעיר בנך  
ומאחרון המשוחרים.

אור-הרים צלול כגון  
ורים ארנבים,  
נשא ברוח הערבים  
עם קול פצמונים.

The mountain air is clear as water.  
The scent of pines around  
Is carried on the breeze of twilight,  
And tinkling bells resound.

כי שמך צורב את השפתיים  
כנשיקת-שחר,  
אם אשכחך ירושלים  
אשר כלה זהב...

ובתדמית אילן נאבו  
שבוייה בחלומה,  
העיר אשר בך נצבת  
ובלבדה חומה.

The trees and stones there softly slumber,  
A dream enfolds them all.  
So solitary lies the city,  
And at its heart – a wall.

ירושלים של זהב ושל נחשת ושל אור  
הלא לכל שיריך אני כנור.

ירושלים של זהב ושל נחשת ושל אור  
הלא לכל שיריך אני כנור.

Oh, Jerusalem of gold, and of light and of bronze,  
I am the lute for all your songs.

תזרנו אל בורות-המים  
לשוק ולכפר,  
שופר קורא בהר-הבית  
בעיר העתיקה.

איכה יבשו בורות-המים  
כפר-השוק ריקה,  
ואין פוקד את הר-הבית  
בעיר העתיקה.

The wells ran dry of all their water,  
Forlorn the market square,  
The Temple Mount dark and deserted,  
In the Old City there.

ובמערות אשר בפסלע  
אלפי שמשות זורחות -  
נשוב נרד אל ים-המלח  
בדרך יריחו!

ובמערות אשר בפסלע  
מקלות רוחות,  
ואין יורד אל ים-המלח  
בדרך יריחו.

And in the caverns in the mountain,  
The winds howl to and fro,  
And no-one takes the Dead Sea highway,  
That leads through Jericho.

ירושלים של זהב ושל נחשת ושל אור  
הלא לכל שיריך אני כנור.

ירושלים של זהב ושל נחשת ושל אור  
הלא לכל שיריך אני כנור.

Oh, Jerusalem of gold, and of light and of bronze,  
I am the lute for all your songs.





לחן: משה וילנסקי

Music: Moshe Vilensky

lo a - ga - da re - ai lo - a - ga - da re - ai ve - lo cha - lom o -

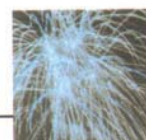
- ver hi - ne mul har si - nai hi - ne mul har si - nai ha - sne ha - sne bo -

- er ve - hu lo - hev be - shir be - fi gdu - dei ba - nim ve - sha - a - rei ha - ir be -

yad ha - shim - sho - nim ho shal - he - vet ya ei - nei ha - ne - a - rim

ho shal - he - vet ya bir - om ha - me - no - im od ye - su - par al -

ze ha - yom e - chai be - shuv ha - am el ma - a - mad si - nai



## מול הר סיני

## At Mount Sinai

מלים: יחיאל מוהר

Words: Yehiel Mohar

2x לא אגדה רעי  
ולא חלום עובר;  
2x הנה מול הר סיני  
הסנה, הסנה בוער.  
והוא לוקח בשר  
בפי גודי בנים,  
ושערי העיר  
בנד השמשונים.

It is no dream, my friend, it is no dream, my friend  
No legend, if you will.  
Because at Mount Sinai, because at Mount Sinai.  
The bush is burning still.  
And now our youth will sing  
A melody of flame,  
And at the city gates  
Our Samson stands again.

הו, שלהבת זה - עיני הנערים,  
הו, שלהבת זה - ברעם המנועים,  
עוד יספר על זה היום אחי -  
בשוב העם אל מעמד סיני.

Now the holy flame burns in our hearts once more  
Tis the holy flame - as all the engines roar.  
We'll tell the tale until the day we die,  
How we returned to stand here at Sinai.

2x רעי זה לא חלום  
ולא חזיון הוזה;  
2x מאז נעד היום  
בוער, בוער הסנה.  
לוהט בזמר און -  
בזכבות האל,  
של נערי ציון  
ורקב ישראל.

It is no dream, my friend, it is no dream, my friend,  
And all remains the same,  
For from that time till now, for from that time till now.  
The bush remains in flame.  
And still it's burning bright,  
Within the minds and hearts  
Of all the brave and young  
As they go out to fight.

הו, שלהבת זה - עיני הנערים,  
הו, שלהבת זה - ברעם המנועים,  
עוד יספר על זה היום אחי  
בשוב העם אל מעמד סיני.

Now the holy flame burns in our hearts once more  
Tis the holy flame - as all the engines roar.  
We'll tell the tale until the day we die,  
How we returned to stand here at Sinai.



לחן: משה וילנסקי

Music: Moshe Vilensky

Am D Am D Dm Am C D

he - ha - rim yir - a - mu ve - ha - de - rech ta - chul ve - yak - shiv ha - o -

C D Em D Em

- yev la - mits - hal kan tso - e - det ki - tat cha - ya - lim al ha - gvul ve - ha -

F C D Dm G7 Am

- gvul hu be - lev kol cha - yal ve - ha - gvul hu be - lev kol cha - yal

Am C Dm E

ya - al shir le - chi - ta al - mo - nit al - mo - nit

Am C

ei - ta - na ke - av - nei ha - ga - zit av - nei ga - zit

Em9 E7 Am C Cdim Dm A7 Dm

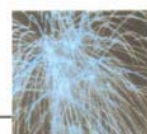
nish - ma - ta le - ha - va ve - dig - la a - ha - va ha - no -

Am E7 Am Dm Am E Bm E

shek shmei a - var ve - a - tid ya - al shir ya - al

E Bm E C Dm C B9 Am

shir ya - al shir le - chi - ta al - mo - nit al - mo - nit



## כְּתֵה אֶלְמוֹנִית

## Nameless Platoon

מלים: יחיאל מוהר

Words: Yehiel Mohar

הַהָרִים יִרְעֲמוּ, וְהַדְּרֹךְ תִּחְוֶה,  
וְיִקְשִׁיב הָאוֹיֵב לְמִצְהָה,  
כָּאֵן צוֹעֲדֵת כְּתֵת חִילִים עַל הַגָּבוֹל,  
וְהַגָּבוֹל הוּא בִּלְבָב כָּל חֵיל. 2x

All the valleys resound with the echo of song,  
As they march on to challenge the foe,  
They will fight, though the battle is bitter and long.  
To defend all our borders they go. 2x

נַעַל שִׁיר לְכְתֵה אֶלְמוֹנִית, אֶלְמוֹנִית.  
אֵיתָנָה כְּאַבְנֵי הַגִּזִּית, כְּאַבְנֵי גִזִּית.  
נִשְׁמָתָה לְהִבָּה, וְדִגְלָה אֶהְבָּה,  
הַנוֹשֵׁק שְׁמִי עָבַר וְעָתִיד.  
נַעַל שִׁיר, נַעַל שִׁיר,  
נַעַל שִׁיר לְכְתֵה אֶלְמוֹנִית - אֶלְמוֹנִית.

Let us sing to the nameless platoon – as they march on,  
Strong and firm as the granite, until their task is done.  
For their soul is afire and their banner held high.  
They will fight till the battle is won.  
Let us sing, sing this tune,  
Let us sing to the nameless platoon.

מִה יִפְתָּה הַכְּתֵה בְּפִשְׁטוֹת מִצְעָדָה  
בְּצִחוּקָה שְׁמִפִּיָּה לֹא סָר,  
בְּנִמְסִים יָגְעִים שֶׁל מָסַע וּמִשָּׁא,  
בְּשִׁמְרָה עַל שְׂדֵה וְעַל כְּפָר. 2x

The platoon in their splendor march on to their goal,  
And their laughter rings out loud and clear.  
Though their days may be weary and long are their nights,  
They will guard us and keep us safe from fear. 2x

נַעַל שִׁיר...

Let us sing to...

בְּשִׁבְלֵי הַגָּלִיל, בְּנוֹפֶה שֶׁל אֵילַת,  
בְּלִילוֹת הַמֶּדְבָּר הַשּׁוּמִם,  
צוֹעֲדָה הַכְּתֵה, וְיָדָה עַל הַסֵּת,  
תִּפְאָרָה, תִּפְאָרָה לֹלֵא שֵׁם. 2x

On the Galilee paths, on the shore of Eilat,  
In the nights 'neath a pale desert moon,  
There they march to the fight with their weapons at hand,  
Let us honor the nameless platoon. 2x

נַעַל שִׁיר...

Let us sing to...

עַל יְפֵי נְעָרִים בְּשׁוֹרָה הָעֶרְפִּית,  
עַל הָאֵשׁ בְּעֵינַיִם מְזֻמּוֹר,  
כִּי מֵאֲזֻז וְתִמְדִּיד רַק כְּתֵה אֶלְמוֹנִית  
מִפְסִיעָה אֶת עֲמָה אֲלֵי דְרוֹר. 2x

See their youth as they move down the path one by one,  
See their eyes as they march proud and free,  
For the nameless platoon, as in ages gone by,  
Still is leading us on to liberty. 2x

נַעַל שִׁיר...

Let us sing to...





לחן: סשה ארגוב

Music: Sasha Argov

al ha - ne - gev yo - red leil ha - stav u - ma -

tsit ko - cha - vim che - resh che - resh et ha - ru - ach o - ver al ha - saf a - na -

- nim me - hal - chim al ha - de - rech kvar sha - na lo hir -

- gash - nu kim - at ech av - ru ha - zma - nim bi - sdo - tei - nu kvar sha - na ve - no

- tar - nu me - at ma ra - bim she - ei - nam kvar bei - nei - nu ach niz -

- kor et ku - lam et ye - fei ha - blo - rit ve - ha - to - ar ki re -

- ut she - ka - zot le - o - lam lo ti - ten et li - bei - nu lish - ko - ach a - ha -

- va me - ku - de - shet be - dam at ta - shu - vi be - nei - nu lif - ro - ach



## הרעות

## Friendship

מלים: חיים גורי

Words: Chaim Guri

על הנגב יורד ליל השתי  
ומצית כוכבים חרש חרש.  
עת הרוח עובר על הסף  
עננים מהלכים על הדרך.

כבר שנה, לא הרגשנו כמעט  
איד עברו הזמנים בשדותינו  
כבר שנה, ונותנו מעט  
מה רבים שאינם כבר בינינו.

אך נזכר את כלם  
את יפי הבלוזית והתאר.  
כי רעות שקזאת לעולם  
לא תתן את לבנו לשכח.  
אהבה מקדשת בדם  
את תשובי בינינו לפרוח.

הרעות, נשאנוך בלי מלים  
אפרה, עקשנית ושוקת.  
מלילות האימה הגדולים  
את נותרת אדירה ודולקת.

הרעות, כנעריך כלם  
שוב בשמך נחיד וגלכה.  
כי רעים שנפלו על חרפם  
את חייך הותירו לזכר.

ונזכר את כלם  
את יפי הבלוזית והתאר.  
כי רעות שקזאת לעולם  
לא תתן את לבנו לשכח.  
אהבה מקדשת בדם  
את תשובי בינינו לפרוח.

In the Negev, the autumn night falls,  
And it kindles the stars in the quiet,  
As the breeze rustles outside the door,  
And the dust settles down on the highway.

Time goes on, do we notice at all  
How the months have gone by one by one?  
Time goes by, there are few of us left,  
And so many we once knew are gone.

They are gone from our midst,  
All their laughter, their youth and their splendor.  
But we know that a friendship like that,  
We are bound all our lives to remember,  
For a love that in battle is forged,  
Will endure while we live, fierce and tender.

Oh, the friendship we bore without words,  
It was silent and grey, it was wordless.  
From the pain and the blood of those days,  
It remain with us, ardent and yearning.

In the name of that friendship we knew,  
In its name we'll go on, ever forward,  
For those friends, when they fell on their swords,  
Left us this precious gift to recall them.

They are gone from our midst,  
All their laughter, their youth and their splendor.  
But we know that a friendship like that,  
We are bound all our lives to remember,  
For a love that in battle is forged,  
Will endure while we live, fierce and tender.



לחן: דוד זהבי

Music: David Zehavi

Dm Am Dm F C F  
 mi - sa - viv ye - hom ha - sa - ar ach ro - she - nu lo yi - shach

C C7 F A A7 Dm  
 lif - ku - da ta - mid a - nach - nu ta - mid a - nu a - nu ha - pal - mach

Dm D7 Gm C7 F D7  
 mi - me - tu - la ad ha - ne - gev min ha - yam ad ha - mid - bar

Gm Dm A7 Dm  
 kol ba - chur va - tov la - ne - shek kol ba - chur al ha - mish - mar

Dm D7 Gm C C7 F D7  
 nativ la - ne - sher ba - sha - ma - yim shvil la - pe - re bein ha - rim

Gm Dm Bb A  
 mul o - yev dar - ke - nu ya - al bein nik - rot u - vein tsu - rim

Dm Gm  
 ri - sho - nim ta - mid a - nach - nu le - or ha - yom u - va - mach - shach

C7 F A7 Dm  
 lif - ku - da ta - mid a - nach - nu ta - mid a - nu a - nu ha - pal - mach



## שִׁיר הַפַּלְמָח"ח

## The Song of the Palmach

מלים: זרובבל גלעד

Words: Zerubavel Gilad

מִסְבִּיב יְהוּם הַסַּעַר,  
אַךְ רֹאשֵׁנוּ לֹא יִשָּׁח;  
לְפָקְדָה תְּמִיד אֲנַחְנוּ, (תְּמִיד)  
אָנוּ, אָנוּ הַפַּלְמָח"ח.

Though the storm is ever mounting  
Still our heads remain unbowed.  
We are ready to obey all commands,  
The Palmach will win - we've vowed.

מִמְטוּלָה עַד הַנֶּגֶב,  
מִן הַיָּם עַד הַמִּדְבָּר -  
כָּל בָּחוּר נָטוּב - לְנֶשֶׁק  
כָּל בָּחוּר עַל הַמִּשְׁמֶר!

From Metulla to the Negev,  
From the desert to the plain,  
All our youth defend the homeland,  
Till we bring it peace again.

נִתִּיב לְנֶשֶׁר בְּשָׁמַיִם,  
שְׂבִיל לַפָּרָא בֵּין הָרִים, -  
מוֹל אוֹיֵב דִּרְכָּנוּ יַעַל,  
בֵּין נִקְרוֹת וּבֵין צוּרִים.

In the eagle's path we follow,  
Over mountain tracks we go,  
Among stony heights and caverns  
We are seeking out the foe.

רְאוּנוּ תְּמִיד אֲנַחְנוּ,  
לְאוֹר הַיּוֹם וּבַמַּחְשָׁה,  
לְפָקְדָה תְּמִיד אֲנַחְנוּ, (תְּמִיד)  
אָנוּ, אָנוּ הַפַּלְמָח"ח!

When you summon us to battle,  
We will be there first by day or night.  
We are ready when you give the command,  
The Palmach will march in might.

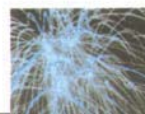




לחן: דוד זהבי

Music: David Zehavi

e - li e - li she - lo yi - ga - mer le - o - lam ha -  
 - chol ve - ha - yam rish - rush shel ha - ma - yim be -  
 rak ha - sha - ma - yim tfi - lat ha - a - dam ha -  
 chol ve - ha - yam rish - rush shel ha - ma - yim be -  
 - rak ha - sha - ma - yim tfi - lat ha - a - dam



## הליכה לקיסריה

## Going to Caesaria

מלים: חנה סנש

Words: Hanna Senesz

אל, שלא יגמר לעולם -  
החול והים,  
רשרוש של המים,  
ברק השמים -  
תפלת האדם.

Oh, Lord, who ever and ever will be -  
The sand and the sea,  
The waves gently flowing  
The sky brightly glowing -  
Our prayer to Thee.



# 50 Years of Hebrew Song



50 שנות זמר עברי